

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1983-1984
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1985

ПЕРВЫЕ ОПЫТЫ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ ЯЗЫКА ФАРСИ
(XI–XV вв.).

Начало составления полных персидских грамматик – на языке фарси – датируется XIII в. Ф.Тауэр в очерке о развитии средневековой науки в Иране отмечает, что грамматики персидского языка, как самостоятельные научные сочинения, появились в Иране только во второй половине XIII в. Первыми из них были "Мизāн-и Фāрсī" ("Весы персидского языка") и "Кавā'ид-и Фāрсī" ("Правила персидского языка")¹. Современные иранские ученые высказывают мнение, что иранцы долгое время сосредотачивали внимание на постижении грамматики арабского языка и не уделяли внимания языку фарси, полагая, что родной язык понятен без грамматических трудов.²

Развитие лингвистической мысли на материале языка фарси шло на протяжении многих веков, и очень интенсивно, по линии лексикографической работы. Деятельность средневековых лексикографов следует рассматривать, как первый, самый ранний, этап науки о языке в Иране. Именно средневековым лексикографам мы обязаны и самыми первыми опытами грамматического осмысления персидско-таджикского языка.

С XV в. стали появляться, включаемые в традиционные авторские предисловия к фархангам, краткие очерки лексико-грамматического характера. Однако, элементы грамматического осмысления языка, как показывает предпринятое нами сравнительное изучение ранних персидских фархангов, появились уже с XI в. Средневековые лексикографы включали некоторые свои грамматические наблюдения в корпус самого толкового словаря.

Что же представляли собой эти первые элементы грамматики, которые можно обнаружить в тексте фархангов XI–XV вв. ("Лугат-и фурс", "Фарханг-и Фахр-и Каввās", "Дастūr ал-афāзил", "Сихāх ал-фурс", "Ми'йār-и Джамāли", "Дāниш-нāме-йи Кадар-хāн", "Фарханг-и Зафāнгūйā")?

В самый словник средневековые лексикографы включали не только знаменательные слова (имена существительные, глаголы и прилагательные-наречия), но иногда и отдельно взятые грамматические

форманты.

Мы находим в словнике словообразовательные суффиксы, образующие прилагательные. Суффикс $\bar{f} \bar{a} m$ (обозначающий подобие какому либо цвету) приведен в словарях "Лугат-и фурс" и "Зафарангуйа", самое полное толкование дает словарь "Сихах ал-фурс":

فام - گونه باشد گویند لعل فام زرد فام

$\bar{f} \bar{a} m$ - это цвет, говорят: рубиновый, желтоватый.³

Суффикс $\bar{a} s a$ (обозначающий подобие), встречающийся во многих словарях, приведен уже в самом раннем фарханге - "Лугат-и фурс":

آسا - چنانکه گویند شیر آسا و حور آسا

$\bar{a} s a$ - подобный, как говорят: подобный льву, подобная гурии.⁴

Суффикс $m a n d$ (обозначающий обладание чем-либо), кратко поясняемый многими фархангами, наиболее пространно объяснен в "Зафарангуйа":

مند - خداوند پیرایه که با او مرکب شود چنانکه دولتمند و حاجتمند

$M a n d$ - обладающий чем-либо, что с ним сочетается, как-то: богатый, бедный.⁵

Суффикс $n \bar{a} k$, один из самых продуктивных суффиксов, утверждающих подобие чему-либо, приведен в словаре "Сихах ал-фурс":

ناک - لفظی است که بر مشابہت دلالت کند گویند: خنہ ناک اندیشه ناک

$N \bar{a} k$ - это такое слово, которое доказывает сходство, говорят: смеющийся, озабоченный.⁶

Суффикс $v \bar{a} r$ (обозначающий признак подобия), дан в "Сихах ал-фурс":

وار - مانند بود چنانکه گویند مرد وار شیر وار یعنی مانند مرد و مانند شیر

$V \bar{a} r$ - значит "подобный", как говорят: мужественный, похожий на льва, то есть - подобный мужу, подобный льву.⁷

Во многих фархангах, начиная с "Лугат-и фурс", приведен также суффикс $f a s h$ (в а ш), обозначающий подобие.⁸

В ранних фархангах глаголы - в качестве толкуемых слов -

приводятся как правило в форме инфинитива. Однако в некоторых случаях лексикографы включают в состав словника глаголы в личной форме прошедшего времени, в повелительном наклонении и в форме аориста. Так, словари "Лугат-и фурс" и "Сихах ал-фурс" приводят в качестве толкуемой единицы повелительное наклонение глагола б и т ā й и д а н (оставлять, покидать):

بنا - یعنی بگذار

Б и т ā - то есть оставь, пусти.⁹

Глагол в форме аориста:

یارد - یعنی تواند

Й ā р а д - то есть он может.¹⁰

Следующий пример интересен тем, что автор фарханга, толкуя слово в форме аориста, объясняет его как грамматическую категорию - спрягаемую форму глагола:

سوزی - از تصاریف فعل است از سوختنی چنانکه دوزی از سوختنی و توزی از سوختنی

С ū з й̄ - это из спряжения глагола "гореть", подобно тому, как д ū з й̄ от глагола "шить" и т ū з й̄ от глагола "накапливать".¹¹

Однако и при объяснении знаменательных слов лексикографы иногда приводят в словарной статье наблюдения грамматического характера. Вот один из примеров: автор фарханга отмечает различие в употреблении слов применительно к одушевленным объектам и к неодушевленным:

و غیش - بسیار و انبوه بود و استعمال این لفظ در جانوران نشاید کرد بلکه استعمال او در مال و پیشه و عمر و امثال آن کنند

В а г й̄ ш - "много" и "обильно", и не следует употреблять это слово при обозначении одушевленных, но напротив, его употребляют применительно к имуществу, предметам ремесла и быта и тому подобного.¹²

И вот еще один пример грамматического пояснения в словарной статье, где толкуемое слово - предлог:

زی - سوی و نزدیک و امر بنزیستن

З й̄ - "к" и "возле", и также повелительное наклонение к з й̄ с т а н (жить).¹³

Иногда ранние лексикографы приводят в тексте толкования этимологию толкуемого слова с грамматическими пояснениями. Например:

فیلسوف - حکیم و بخرد و گویند معنی فیلا دوست دار است
 و معنی سوف حکمت است معنی دوستدار حکمت و جمع فلاسفه
 بنیاد فیلا سوف بود و نسبت فلسفی آید

Ф а й л а с ъ ф - "мудрец" и "умный"; говорят, значение слова ф ѵ л а - любящий, а значение слова с ѡ ф - мудрость, в целом - "любящий мудрость", а множественное число - ф а л а с а ф е, основа слова - ф а й л а с ѡ ф, а относительное прилагательное получается ф а л с а ф ѵ - "философский".¹⁴

Попытки грамматического осмысления - хотя еще и весьма фрагментарные - характерны для всех фархангов XI-XV вв., однако степень интереса ранних лексикографов к грамматическим аспектам не одинакова. Как показало сравнительное изучение ранних толковых словарей языка фарси, особое место в этом плане занимает "Фарханг-и Зафāнгуйā". Мы видим в этом словаре, как нам уже доводилось отмечать,¹⁵ лексикологическую классификацию словарного фонда, с разделением его на слова простые и сложные, с выделением в особый раздел словаря инфинитивов, слов иноязычного происхождения и иноязычных оборотов. В составе самой словарной статьи лексикограф, как правило, дает помету о произношении гласных звуков толкуемого слова.

1. F. Tauer. Persian learned literature. - В кн.: Jan Rypka. History of iranian literature. Dordrecht, 1968, с. 429.

2. جلال الدين هانمى، دستور زبان فارسي، لغت نامه، ۱۰ (مقدمه)، تهران، ۱۹۵۵، ص ۱۱۸ و ۱۲۲؛ محمد معين، عوامل فساد لغت، ص ۱۰۱.

(Джалāl-ад-дйн Хумāйи. Дастūr-и забāн-и фāрсї, лугат нāме 40 (мукаддаме). Тихрāн, 1955, с. 118, 122; Мухаммад Му'їн. Авāмил-и фāsād-и лугат. Там же, с. 41).

3. صحاح الفرس تأليف محمد بن هندوشاه نخجواني باهتمام عبد العلوي طاعى، تهران، ۱۳۴۱، ص ۲۲۳

(Сихāх ал-фурс та'ālїф-и Мухаммад ибн Хиндушāх Нахчивāнї баихтимāм-и 'Абд ал-'Алї Та'атї. Тихрāн, 1341, с. 223).

4. لغت فرس اسدی طوسی بکوشش محمد دیرسیاهی، تهران، ۱۳۲۶، ص ۱
(Лугат-и ғурс Асадӣ Тусӣ бақӯшиш-и Муҳаммад дабӣр-сийākӣ.
Тихрāн, 1336, с. I).
5. Бадр ад-Дин Ибраҳим. Фарханг-и Зафāнгӯйā ва джахāнпӯйā
(словарь говорящий и мир изучающий). Факсимиле рукописи.
Издание текста, введение, список толкуемых слов, приложения
С.И.Баевского. М., 1974, с. ۴۵ .
6. Сихāх ал-ғурс, с. 188.
7. Сихāх ал-ғурс, с. 118.
8. Лугат-и ғурс, с. 69.
9. Лугат-и ғурс, с. 2; Сихāх ал-ғурс, с. 21.
10. Бадр ад-Дин Ибрахим. Фарханг-и Зафāнгӯйā, с. ۵۹ .
11. Фарханг-и Зафāнгӯйā. Ксерокопия рукописи Библиотеки Сената
(Тегеран), № 527, л. 47а.
12. Сихāх ал-ғурс, с. 158.
13. Бадр ад-Дин Ибрахим. Фарханг-и Зафāнгӯйā, с. 11.
14. Там же, с. 1۰۴ .
15. Там же, с. 58-63.

И.Н.Воевцкий

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СРЕДНЕАРАВСКИХ ТЕКСТОВ-КАЛЕК

Тексты-кальки - специфическое явление в канонической религиозной литературе. Примеры таких текстов можно найти в переводной литературе любой конфессиональной группы. Наибольший интерес представляет историко-культурный аспект таких переводов, причины появления которых вполне объяснимы языковой и бытовой ситуацией той или иной конфессиональной группы: часть оригиналов подобных текстов переводить нельзя (священные книги), часть - можно, но ни те, ни другие в переводе в обычном понимании этого слова не нуждаются; читающий обязан пользоваться оригиналом, а сопровождающие оригиналы тексты на языке, повседневном для читающего, должны лишь помочь ориентироваться в оригинале.

Тем не менее тексты-кальки должны быть подвергнуты и лингвистическому анализу, в том числе - диалектологическому, ибо язык этих текстов - язык повседневный, просторечный. При таком анализе следует добиваться ответа на два вопроса: что представляет собой язык этих текстов, и как такие тексты могут (или не могут)